

Canzoni dei movimenti afroamericani

Matthew Jones, segretario organizzativo dello Student Non Violent Coordinating Committee in Mississippi, fu anche uno dei fondatori dei Freedom Singers, un gruppo “a cappella” formato a giovani militanti, che formarono in un certo senso l’anello di congiunzione fra il recupero della tradizione dello spiritual e del canto di lavoro, e i suoni più contemporanei del rhythm and blues. La canzone ricorda l’incontro in un albergo segregato di Atlanta con Oginga Odinga, uno dei dirigenti della guerra d’indipendenza in Kenya, stretto collaboratore del presidente Jomo Kenyatta. L’ammirazione per il guerrigliero che mette paura al poliziotto bianco indica che già nel 1963 almeno al-

cuni fra i più giovani attivisti stavano stretti nella pratica e nella filosofia della non violenza (in un’intervista nel 1970, Matt Jones mi disse che per lui la non violenza era stata più che altro una tattica dettata dalla consapevolezza dei rapporti di forza). Anche il riferimento all’Africa fa di questa canzone un anello intermedio fra il movimento dei diritti civili e il riscente nazionalismo nero. Non è un caso che Malcolm X, che nei suoi ultimi giorni invitò spesso i Freedom Singers a manifestazioni e assemblee, avesse parole di elogio per questa canzone.

IV

Matthew Jones
Oginga Odinga

We went down to the Peachtree Manor
To see Oginga Odinga
The police say, “what’s the matter?”
To see Oginga Odinga
The police he look mighty hard
At Oginga Odinga
He got scared ‘cause he was an ex Mau-Mau
To see Oginga Odinga.

[Rit.]

Oginga Odinga, Oginga Odinga,
Oginga Odinga of Kenya – who?
Oginga Odinga, Oginga Odinga,
Oginga Odinga of Kenya.
Uh-hu-hu-hu-ru – ha! haaa!
Uh-hu-hu-hu-ru - ha! haaa!
Freedom now! .. ow .. oww haaa!

Oginga Odinga

Siamo stati al Peachtree Manor
a vedere Oginga Odinga
Il poliziotto dice, che volete?
Vedere Oginga Odinga.
Il poliziotto fece una brutta faccia
a Oginga Odinga
ebbe paura perché è un ex Mau Mau
a vedere Oginga Odinga.

[Rit.]

Oginga Odinga, Oginga Odinga
Oginga Odinga del Kenya – chi?
Oginga Odinga, Oginga Odinga
Oginga Odinga del Kenya.

Freedom now! .. ow .. oww haaa!
Oginga Odinga say “look-a here,
What’s going on down in Selma?
If you white folks don’t straighten up,
I’m gone call Jomo Kenyatta” [Rit.]

The white folks down in Mississippi
Will knock you on your rump
And if you holler Freedom
You’ll wind up in the swamp. [Rit.]

Oginga dice, “un momento:
che succede laggiù a Selma?
Se voi bianchi non rigate dritto
vado a chiamare Jomo Kenyatta!” [Rit.]

I bianchi in Mississippi
ti bastonano sulla schiena
e se gridi libertà
finisci nella palude. [Rit.]